

EJP. H. (1949) Department.

MS. SERIES.

G.O. NO.

~~1006/8~~

3759 Edmv

Dated

7-12-49

[Despatch Abstract.]

Translators' Deptt - Two temporary Junior Assistants for the translation of the Constitution of India in Tamil and Telugu - Sanctioned for two months.

Back Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Further Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Extract from the Current File.

Govt.

Copy of/Memorandum No. 250/49-7, Public (Elections), dated 6th December 1949, to the Senior Translator to Government, Madras (with copies of pp.51-53 & 57-58 c.f. and 2 copies of the Constn. and copy to the E.& P.H. Deptt. (with encls.) without Books.

Sub: CONSTITUTION OF INDIA - Translation in languages.

Ref: Letter from the Joint Secretary to the Constituent Assembly of India No. CA/12/TC/49 dated 20th November 1949.

A copy of the letter cited together with a copy of this Government's reply thereto is forwarded to the Senior Translator to Government. He is informed that formal orders sanctioning the posts of two additional Junior Assistants in the Translators' Department - one to assist the Tamil Translator and the other to assist the Telugu Translator - for a period of two months from the date of their employment or till the need for them ceases, whichever is earlier, will issue shortly from the Education and Public Health Department. In anticipation of those orders, he is requested to appoint the Junior Assistants immediately and to proceed with the translation of the Constitution in Tamil and Telugu by the Translators concerned. Two copies of the Constitution are sent herewith for the purpose. These are not final copies but they may be utilized for the translation, as the changes subsequently made are not many. Final copies of the Constitution, which have been asked for from the Consambly will be forwarded to the Senior Translator immediately on receipt.

2. A further communication as regards the Kannada & Malayalam translations of the Constitution will be sent to him on receipt of a reply from the Constituent Assembly to this Government's letter.

/True copy/

XX

XX

XX

XX. Apart from the persons nominated by this Govt. for the Delhi Conference (p.42 c.f.), there were representatives sent by the Universities, e.g., Sri K. Balasubramania Ayyar (p.49 c.f.).

The official translators to Govt. have had the largest amount of practical experience of translating Provincial & Central Acts. I think it would be simplest and best to ask the Senior Translator to Govt. to send up the names of these Translators for each of our languages, viz., Tamil, Telugu, Malayalam & Kannada. These translators can do the initial translation and also serve as the additional members of the President's Committee. I do not think the D.P.I. need be consulted.

E. & P.H. may see again before circulation.

xx S.V.
29-11-49

Elec. II. UO.250/49-3/29-11-49.

E. & P.H. (G2).

The suggestions of Addl. Secy., Public may be accepted
The language Translators are

- (1) Sri N. Vinayakam Pillai - Tamil
- (2) Sri K. Suryanarayana - Telugu
- (3) Sri K.M. Shetti - Kannada
- (4) Sri K.N. Krishnan Nair - Malayalam.

(For each, an additional Junior Assistant in the scale of Rs. 80-110 will be necessary. The S.T.G. may be asked to entrust the work to the most experienced man in the respective language sections concerned.

The case may be returned to Pub (Elections).

N.V.S.
29-11-49

V.R.
29-11-49

J.M.L.P.
30-11

UO.93371/49-1-G2, Edn.,/30-11-49.

Pub (Elec.) Dept.

Please see the note of E. & P.H. at p.10-11 above. The suggestion at 'M' on p.10 ANTE for the employment of four addl. Junior Assistants may be agreed to in this dept. This requires the concurrence of Fin. Hence Fin. may also see before the file is circulated.

xx S.V.
30-11-49

Addl. Secy./Fin.

'A' I

We may request the Consamby to bear the cost of this small special staff, but, in view of the urgency, make the appointments in anticipation of its concurrence.

xxxx S.V.
30-11-49.

Elec. II. UO.250/49-4/30-11-49.
Fin.

Finance (E. III).

The file has been remitted to this deptt. with reference to the appointment of four addl. Junior Rs. 80-110 in the office of the Senior Translator to assist the language translators there in the translation of the New Constitution into the 4 major

Recd
UO.93371/49-1-G2
P. 10-11-49

cost of this special staff, but that in view of the urgency, it may be sanctioned in anticipation of the Consambly's concurrence. It is stated that the translation of the Constitution should be published by 26-1-50. In view of the urgency and the necessity for expediting the work. Finance may agree to the appointment of four addl. Junior Assts. on Rs. 80-110. Pub. have not specified the period of employment for this special staff. It may however be sanctioned for a period of two months from the date of employment or till the need for it ceases whichever is earlier. (The extra cost works out to Rs. 1096/- for 2 months).

2. Pub. may be requested to take necessary action in due course for addressing the Consambly on the question of bearing the cost of this special staff.

Sm. xxx
1-12-49 1-12-49

xxx
1-12-49

Fin.UO.81000/E.III/
1-12-49

Pub (Elec.)

Only the letter at pp. 51 & 53 C.P. and notes from Lxx on p. 9 ante need be read. In reply to that letter it is proposed to tell the Consambly that the work of translating the Constitution into the four languages, viz., Tamil, Telugu Malayalam & Kannada will be entrusted to the Translators to this Govt. and that the four Translators may be co-opted in the Committees referred to in para 1 of that letter. This involves the immediate appointment of four junior Assts. in the Translators' Dept. and to this Finance have agreed. Vide Y above.

2. It may in this connection be mentioned that a similar communication would have been addressed to other Provinces as well as the States of Mysore and the United States of Travancore & Cochin. So Bombay & Mysore may be expected to undertake a translation into Kannada & Travancore & Cochin, a translation into Malayalam. The Consambly may be told that if Kannada & Malayalam translators are undertaken by the above Provinces & States, this Govt. may be informed of the fact immediately by telegram so that duplication of work may be avoided.

3. The Consambly will also be asked to send to us immediately 8 copies of the Constitution as finalised to be supplied to the Translators.

4. For orders as to circulation.

xx
1-12-49

I & III may be approved.
A telegram will be sent re. II and III.

V. xxxxxx
2-12-49
Addl. Secy.

From BB at
p.12 ante.

H.Pr. P.S.K(umaraswami Rajah),
3-12-49

H.M.(E.& L.) (a.i. On tour).

Draft to me at once.

xxxx
5-12-49

A draft telegram and a draft letter to the Jt.Secy., to the Constituent Assembly of India are submitted for approval.

The appointment of Junior Assistants to the language Translators in Kannada & Malayalam may wait till we receive a reply from the Joint Secretary, to the telegram.

xxxx
5-12-49 A.1. xxx
5-12-49 Appd. as revised. Issue at once.
xxxx/5-12-49
Addl. Secy.

P.E.(II).

Appd. Issue
xxxx
6-12-49

(Issued as Telegram No. 250/49-5 dt.5-12-49.)
" Letter No. 250/49-6 dt.5-12-49.)

A draft Memo. to the Senior Translator to Govt. is submitted for approval. After issue the file may be sent to the E.& P.H. Dept. for issue of orders sanctioning the posts of two additional Junior Assistants in the Translators' Dept. for a period of two months from the date of their employment or till the need for them ceases whichever is earlier.

The file may be circulated to H.M.(E.& L.) as already marked on the previous page, on its return from E.& P.H. E.& P.H. may be requested to return the file to this deptt. immediately after the orders are issued.

Issued - see pp.59-60 c.f. 5-12-49

Election II UO.250/49-8/6-12-49.

E.& P.H.(a.i.)

/True extract/

A draft order regarding A above is submitted for approval

6-12-49

5/12/49

Junior Assistant for the
of the Constitution of India
Tamil and Telugu - Sanctioned for
two months

Copy of

Read : Memo No. 250-49-7 Pub (Elects)
dated 6.12.1949.

Order 3759 Edu. D/ 7.12.49
Ms

Sanction is accorded for the
employment of two Junior Assist-
ants on Rs 80-110, as a temporary
measure, for a period of two months
from the date of the appoint-
ment or until the need for the
appointment ceases, whichever is
earlier, for work connected with the
translation of the Constitution of
India, in the Translators' Dept., as
Required in the Memo cited above.
One of the Junior Assistants will
be employed in the Tamil Section
and the other in the Telugu Section.
2. The S.T.G. is requested
to arrange for the completion of
the work expeditiously.

Ad
ms
7/12/49

To
The STG
6.12.49

" AG Brozin
Copy to Pub (Elects)

fc.

ms
7/12/49
1/12

6
IMMEDIATE.

Copy of letter No. CA/12/TC/49 dated the 20th November 1949 from the Joint Secretary to the Constituent Assembly of India, Council House, New Delhi, to the Hon'ble Shri Kumaraswami Raja, Premier of Madras.

--:-

Sub: Translation of the new Constitution in various regional languages.

I am desired to invite your attention to a resolution (copy enclosed) passed by the Conference of Language Experts convened by the President of the Constituent Assembly of India regarding the translation of the Constitution in the major Indian languages which are specified in the resolution. In pursuance of this resolution, the President has decided that the translation of the Constitution in each of these languages should be made by a Committee consisting of the representatives of the language concerned on this Conference and such other co-opted members as he may nominate after consultation with the Provincial and State Governments. I am accordingly to request you kindly to suggest names of persons whom your Government consider suitable for appointment on the Committee or Committees for the purpose of translating the Constitution in the major language or languages spoken in your Province.

It may be stated that as the translation has to be published under the authority of the Constituent Assembly, it has naturally to depend upon translators whom it appoints. But the President desires that the Provincial and State Governments should be requested to help in getting the translation made and would therefore wish your Government to nominate one or two persons who may prepare the translation which may ultimately be scrutinized and adopted by a Committee consisting of the scholars appointed by you and the members of the Conference representing that language so that the translation may be accepted as authoritative both by the Constituent Assembly and your Government.

It is hoped that the translation would be quickly done and the Indian equivalents for the technical expressions used in the Constitution have been fixed by the Conference of Linguistic experts representing all the languages in the country and it is proposed that these words alone, as far as possible, should be used in the translation in all languages. In cases where agreement has not been possible, the Committee will be free to use expressions which are considered most suitable by it and which are expected to be acceptable generally to the people who speak that language. The list of equivalents will be forwarded as soon as it is finalised and in the meanwhile it is hoped that the appointment of the translators would be made so that the translation may be made and published by the 26th January.

(True copy)

Passed by the Language Conference
on 29-10-1949.

RESOLUTION (3): Translations of the Constitution in the various languages mentioned in the list of languages in the Constituent Assembly of India, namely, Bengali, Kannada, Gujarati, Oriya, Punjabi, Sanskrit, Tamil, Telugu, Urdu and Hindi. A Committee, consisting of the members representing the languages in the Constituent Assembly, to be appointed by the President of the Constituent Assembly.

Copy of this Government's letter No. 250/49-6, Public (Elections) dated the 5th December 1949 to the Joint Secretary to the Constituent Assembly of India, Council House, New Delhi.

Sub: Draft Constitution - Translation in languages.
Ref: Your letter No.C.A./12/ST.C./49 dated 20-11-1949

I am directed to say that the work of translating the Constitution in Tamil, Telugu, Malayalam and Kannada will be entrusted to the Translators of this Government and that they may be co-opted as members of the Committees referred to in para. 1 of the letter cited. The names of the Translators are --

- | | | |
|-----------------------------|--------------|-------------|
| 1. Sri N. Vinayagam Pillai. | .. Tamil | Translator. |
| 2. " K. Suryanarayana | .. Telugu | " |
| 3. " K.M. Shetti | .. Kannada | " |
| 4. " K.N. Krishnan Nair | .. Malayalam | " |

2. I am also to say that the additional work entailed by the translation of the Constitution involves the appointment of an additional junior assistant on the scale of Rs.80--100, one under each of the Translators. This Government therefore proposes to appoint four Junior Assistants for a period of two months from the date of their appointment. The extra cost will be about Rs.1,100/- for two months. I am to request you to agree to bear the cost of this special additional staff. In view of the urgency of the matter the Junior Assistants are being appointed immediately for Tamil and Telugu in anticipation of your concurrence.

3. It is presumed that copies of the letter cited have been sent to the other Provincial Governments and States and that the Bombay Government and Mysore State will be undertaking the translation of the Constitution in Kannada and the United State of Travancore and Cochin, the translation in Malayalam. In that case, it may not be necessary to entrust the work of Kannada and Malayalam translations to the Translators of this Government. If the presumption is correct, this Government may be informed immediately by telegram so that duplication of work may be avoided.

4. I am to request that eight copies of the Constitution as finalised may be supplied to this Government immediately for being furnished to the Translators to proceed with the work of translation.

(True Copy)

Agm Saini
Superintendent.